



LES PROCES ET M. PATROKLOS STAVROU

• Le 16 novembre 2006 a eu lieu à Athènes le procès intenté par le fils adoptif de Eleni Kazantzaki contre la Télévision publique grecque et les responsables de la Société - Mmes Kleopatra Prifti et Athina Vouyouca ainsi que M. Georges Stassinakis - concernant l'émission littéraire de l'écrivain bien connu M. Vassilis Vassilikos, *Axion Esti*. MM. Roussos Kypriotakis, Maire de la Municipalité «Nikos Kazantzaki», et Vassilis Vassilikos ont, lors de leurs auditions, salué l'excellent travail effectué par la Société dans le monde entier et défendu ses responsables qui se dépensent, à leurs propres frais, pour faire connaître l'œuvre du grand Crétois. Répondant à une question du Tribunal qui voulait savoir pourquoi M. Stavrou n'avait pas été invité à son émission, M. Vassilikos a répondu: «*Je ne l'estime point car il a enterré l'œuvre de Kazantzaki*».

• Quant à l'affaire des droits d'auteur, l'appel interjeté par des parents de Nikos Kazantzaki contre le jugement du Tribunal de première instance d'Athènes sera examiné, sur le fond cette fois, le 1^{er} mars 2007.

LE MUSÉE NIKOS KAZANTZAKI

• Fondé par Georges Anemoyannis, ce musée est situé à Varvari-Myrtia, près d'Héraklion, en Crète. Il est ouvert du 1^{er} mars au 31 octobre 2007, de 9 heures à 19 heures. Vous trouverez de très utiles informations sur le site: www.kazantzakis-museum.gr

• Ci-après, la lettre du 20 décembre 2006 adressée par M. Georges Stassinakis, président du Comité de coordination de la Société, au Maire de la Mairie «Nikos Kazantzaki» qui est également membre du Conseil d'administration du Musée Nikos Kazantzaki, concernant des dons:

Monsieur le Maire,

Après notre conversation téléphonique d'hier, je vous confirme ma décision de faire don au Musée Nikos Kazantzaki des objets suivants :

1. *Bureau du grand Crétois dont Eleni Kazantzaki m'avait fait don à Genève en 1971. Mme Mary Staorou, dans une lettre à M. Georges Anemoyannis, mentionne : « il est indéniable qu'Eleni aimait et reconnaissait Georges Stassinakis. La preuve en est qu'elle lui a fait don du véritable bureau de Kazantzaki, bureau qu'il préférerait à son grand bureau qui a été envoyé à Héraklion [au Musée historique]. C'est sur ce bureau qu'ont été écrites la plupart des œuvres de ses dernières années. Et Eleni était enchantée de l'avoir donné [à Georges Stassinakis] car, comme elle m'a dit, « il le méritait ».*

2. « *L'Odyssée* » de Nikos Kazantzaki. Deuxième écriture

manuscrite, écrite à Gotttesgab, en Tchécoslovaquie du 1^{er} octobre 1929 au 3 mars 1930. Troisième écriture manuscrite qu'il a écrite à Gotttesgab, en Tchécoslovaquie du 1^{er} juillet 1931 au 4 décembre 1931.

Ces deux volumes m'ont été offerts par M. Georges Anemoyannis en 2005 à son domicile à Palaio Phaliro, en présence de Mme Kleopatra Prifti, écrivain et présidente de la Section hellénique de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki.

3. *Un portrait de Nikos Kazantzaki, œuvre du peintre G. Polychroniadis, que j'ai acheté au Musée Kazantzaki, dans le cadre d'une vente pour aider le Musée. Je l'ai acheté en présence de Titika Saklambani et de Georges Anemoyannis.*

Je souhaite bonne chance au Musée Nikos Kazantzaki, cette magnifique création de Georges Anemoyannis.

• Par décret présidentiel, publié au «Journal officiel» grec du 29 novembre 2006, des modifications ont été apportées aux Statuts du Musée. C'est ainsi que le Conseil d'administration disparaît dans sa composition actuelle. M. Stavrou est automatiquement démis de son titre de «président à vie du Musée» et de toute autre responsabilité. Une nouvelle équipe de sept membres sera mise en place prochainement.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SOCIÉTÉ

Elle aura lieu à Alexandrie le 27 janvier 2007. Un compte-rendu complet sera publié dans le prochain numéro de «Synthesis».

**50^e ANNIVERSAIRE DE LA DISPARITION DE
NIKOS KAZANTZAKI, SURVENUE LE
26 OCTOBRE 1957 A FRIJBURG-EN-BRISGAU (Allemagne)**

2007 : ANNEE KAZANTZAKI ?

Nous avons remercié le Ministre grec de la Culture d'avoir accepté notre proposition de proclamer l'année 2007 «Année Nikos Kazantzaki» et en avons fait état dans «Synthesis» Or, nous avons appris par la suite qu'il avait changé d'avis et qu'il avait déclaré 2007 «Année Maria Callas»! Par ailleurs, les Postes grecques et cypristes ont rejeté notre demande d'émettre des timbres commémoratifs en l'honneur du grand Crétois. Pour nous, il n'y a aucun changement et, avec votre soutien, 2007 sera bien «L'Année Kazantzaki».

LES MANIFESTATIONS: JANVIER-AVRIL 2007

**1. Colloques internationaux
New York, 3 mars 2007**

NYU's Jurow Hall, Silver Center, 100 Washington Square East
« Pourquoi lire Nikos Kazantzaki au XXI^e siècle ?

Contact : Peter.A.Bien@Dartmouth.edu

Coorganisateurs : Peter Bien, professeur émérite d'Anglais et de Littérature comparée, Dartmouth College, le meilleur spécialiste de Kazantzaki, Université de New York (Programme Onassis, Etudes helléniques), Fondation hellénique de la Culture, Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, Centre National du livre (Athènes), Ambassade de Grèce à Washington, Consulat de Grèce à New York.

Intervenants : Peter Bien, « *Pourquoi lire Nikos Kazantzaki au XXI^e siècle ?* »; Daniel A. Dombrowski, professeur de Philosophie, Seattle University : « *Pourquoi lire Nikos Kazantzaki au XXI^e siècle ? : une réponse constructive (plutôt que déconstructive) à la postmodernité* »; Christos Galanopoulos, enseignant d'histoire et de sciences sociales, Stamford, Connecticut : *Anti-nihilisme dans l'œuvre de Kazantzaki* ; Darren J. N. Middleton, professeur associé de religion, Texas Christian University : *Lire Kazantzaki aujourd'hui : une perspective théologique chrétienne* ; George Syrimis, lecteur de littérature comparée, Yale University : *Kazantzaki et Cavafy sur Julien l'Apostat : une défense du scepticisme* ; Andrea Rosso Efthymiou, candidate de littérature comparative, Cuny, New York : *La pièce de Kazantzaki «Comédie» : une tragédie du christianisme comme discipline* ; Thanassis Maskaleris, professeur émérite de littérature comparative et grecque moderne, San Francisco State University : *L'humanisme éthique de Kazantzaki : inspirations pour sauver la Terre* ; John P. Anton, professeur de philosophie et de culture grecque, University of South Florida : *Kazantzaki : du Regard crétois à la flamme divine* ; Kyriaki Petrakou, maître de conférences, Université d'Athènes : *La perspective idéologique et esthétique dans les drames de Kazantzaki* ; Vassilis Lambropoulos, professeur de grec moderne, University of Michigan : *Gouvernance et justice dans la tragédie moderne* ; Constance Tagopoulos, Lectrice, Université d'Indianapolis : *La femme comme symbole dans les écrits de Kazantzaki* ; Athena Vouyouca, écrivain et traductrice : « *Entre deux règnes* » : *multiculturalisme et incommensurabilité de paradigmes dans « L'Odyssée » de Nikos Kazantzaki* ; Vangelis Calotychos, maître de conférences, Columbia University : *Kazantzaki le Grec ? : voyages et loisirs, désir ardent et passion dans les récits de voyages de Kazantzaki* ; Nikos Metallinos, professeur à Concordia University, Montréal : *Musique inspirée des œuvres de Nikos Kazantzaki*.

Athènes, 13, 14 et 15 mars 2007

Institut Français d'Athènes, rue Sina 31

« **Nikos Kazantzaki traducteur et traduit** »

Sous le haut patronage du Président de la République hellénique et du Ministère grec de la Culture

Contact : caubert@ifa.gr

Coorganisateurs : Institut français d'Athènes, Institut Cervantès, Institut italien de la culture, Goethe-Institut, EKEMEL (Centre européen de traduction), Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, revue « Nea Estia ».

Intervenants : Phanis I. Kakridis, professeur à l'Université de Thessalonique : *Sur la connaissance de la Grèce antique de Kazantzaki* ; Alexandra Zervou, professeur à l'Université de Crète : *Les traductions de Kazantzaki du grec ancien* ; Athina Vouyouca : *Les traductions des œuvres de Bergson, Nietzsche et Darwin par Kazantzaki* ; Walter Puchner, professeur à l'Université d'Athènes : *La traduction de « Faust » de Goethe* ; Kyriaki Petrakou : *Les traductions d'œuvres dramatiques par Kazantzaki et leur influence dans sa dramaturgie* ; Vassilis Vassilikos, écrivain : *La traduction du « Trésor des humbles » de*

Maurice Maeterlinck ; Fivos Guikopoulos, professeur à l'Université de Thessalonique : *La traduction de la « Divine comédie » de Dante* ; Dimitris Armaos, poète et traducteur : *Le Prince de Machiavel* ; Kostas Koutsourelis, écrivain et traducteur : *Les traductions de l'allemand* ; Alexis Ziras, critique littéraire : *L'influence des traductions dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki* ; Cécile Iglési-Marguiellou, traductrice et critique littéraire : *Les traductions du français* ; Konstantinos Palaiologos, professeur à l'EKEMEL et à l'Université grecque ouverte : *Les traductions de l'espagnol* ; Dimitris Filias, maître de conférences, à l'Université ionienne : *Kazantzaki traduit en français* ; Dieter Roderich Reinsch, professeur à l'Université libre de Berlin : *Kazantzaki traduit en allemand* ; Leandro Garcia Ramirez, professeur à l'École des Langues de Madrid : *Kazantzaki traduit en espagnol* ; Lucilia Soares Brandao, professeur à l'Université de Rio de Janeiro : *Kazantzaki traduit en portugais* ; Cristiano Luciani, professeur à l'Université de Rome : *Kazantzaki traduit en italien* ; Mihalis Patsis, philologue à l'Université Lomonossov de Moscou : *Kazantzaki traduit en russe* ; Georges Tarabichi, écrivain et traducteur : *Kazantzaki traduit en arabe* ; Peter Bien et Dimitris Gounelas, professeur à l'Université de Thessalonique : *Kazantzaki traduit en anglais*.

Les autres colloques internationaux

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| * Moscou : 14 mai | * Johannesburg : 28 septembre |
| * Belgrade : 24 mai | * Uppsala : 13 octobre |
| * Montevideo : 30 juin | * Beijing : 12 novembre |
| * Boukhara : 6-7 septembre | * Nicosie : 28 novembre |
| * Marseille : 22 septembre | * Tbilissi : 12-13 décembre. |

2. Voyages culturels

Le voyage en Grèce, prévu du 1^{er} au 10 avril 2007, a été annulé pour des raisons financières. Par contre, le voyage à Skopje (où est enterré Zorba) aura bien lieu les 25 et 26 mai. Le départ se fera depuis Thessalonique. Les personnes intéressées sont priées de se mettre en rapport rapidement avec la responsable de la Société en Macédoine (Nord de la Grèce), Sofia Neroladaki, Avocate, L. Sofou 1 - Dodekanissou, 546 26 Thessalonique, tél. portable : ++ 30 69 77 312 123, ou écrire au Comité de Coordination, Case postale 2714, 1211 Genève 2 Dépôt, Suisse.

3. Autres manifestations

- **Allemagne, Stuttgart**, 23 mars : réunion publique (avec la Fédération Pancrétoise d'Europe).
- **Australie, Sydney**, 12 mars : *Introduction à Ascèse, lecture d'extraits des œuvres de Kazantzaki* (coordination : Alfred Vincent, membre du Comité de coordination de la Société) ; 17 mars : *Nikos Kazantzaki et Saint-François* (conférenciers : Walter Lalich et Alfred Vincent), lecture d'extraits des œuvres de Kazantzaki, avec musique de l'époque de Saint-François ; 15 avril : projection du film « *La dernière tentation du Christ* » ; 18 avril : *Le vrai Zorba et Nikos Kazantzaki* (conférencière : Anastasia Anastassiadi, vice-présidente de la Section de Sydney de la Société) ; **Adélaïde**, 12 mars : *Au-delà de Zorba, l'œuvre et la pensée de Nikos Kazantzaki* (conférencier : Alfred Vincent).
- **Chypre, Nicosie**, 17 avril : récits de voyages (avec le Centre culturel français) ; **Limassol** : 20 avril, récits de voyage (avec la coordination des associations culturelles) ; **Larnaka** : 23 avril, conférence de Georges Stassinakis sur *L'œuvre et la pensée de Kazantzaki* (avec la mairie de Larnaka).
- **Espagne, Madrid**, 26, 27 et 28 mars. Pénélope Stavrianopoulou, professeur à l'Université Complutense et membre de la Société, organise dans le cadre du « Séminaire de

littérature néohellénique », plusieurs conférences. Pénélope Stavrianopoulou : *Kazantzaki et l'Espagne* ; professeur José Antonio Costa Ideias, président de la Section portugaise de la Société : *Kazantzaki et la décadence européenne* ; Ernest Marcos Hierro, Université de Barcelone : *La dernière tentation* ; Olga Omatos, présidente de la Société hispanique d'Etudes néohelléniques et de la Section espagnole de la Société : *Les mythes antiques dans l'œuvre théâtrale de Kazantzaki* ; José Ramon Arana, Université du Pays Basque : *Nietzsche de Kazantzaki* ; Alfonso Silvan, traducteur et professeur de grec : *A propos de « L'Odyssée » de Kazantzaki* ; Jésus Tabeada Ferrer, poète et professeur de grec : *À propos de « Alexis Zorba »*.

- **Égypte, Alexandrie**, 27 janvier : récits de voyages de Kazantzaki (avec la Fondation hellénique de la Culture).
- **Estonie, Tallinn**, 28 février : présentation du livre *Rapport au Greco* ; 28 mars : impressions de voyages de Nikos Kazantzaki.
- **France** : Athina Vouyouca donnera deux conférences : **Bordeaux**, 9 février (sous l'égide du Consul général de Grèce à Marseille et avec toutes les associations grecques et philhellènes) sur *Kazantzaki et Zorba* ; **Paris**, 10 février (avec « Crète : terre de rencontres ») sur *Kazantzaki et Prévelakis*. Georges Stassinakis présentera *L'œuvre et la pensée de Kazantzaki* à **Villeneuve-d'Ascq** le 16 février (avec le Consulat de Grèce). Trois autres manifestations seront consacrées aux récits de voyages de Kazantzaki : 17 février à **Strasbourg** (avec « Alsace-Crète »), 27 février à **Lyon** (avec la « Maison de l'Europe » et « France-Grèce ») et 28 février à **Toulouse** (avec « Horizons grecs »). Enfin, le 23 mars sera présenté à **Paris** un spectacle sur « Le pauvre d'Assise » (avec Zygmund Blazynsky). Signalons que la section française a maintenant un site :

<http://kazantzaki-free.fr>

- * **Grèce, Héraklion**, 15 janvier : conférence d'Elpiniki Nikoloudaki-Souri, professeur à l'Université de Crète, sur *Zorba* ; 22 avril : présentation et commentaires du livre *Le Christ recrucifié*, par Athina Vouyouca ; **Corfou**, 19 janvier : récits de voyages de Kazantzaki (avec la Société de Lecture) ; **Thessalonique**, 2 février : conférences de Dimitri Gounelas, professeur à l'Université de Thessalonique et de Yannis Kourakis, maire d'Héraklion (avec l'Association des Crétois de Macédoine) ; **Hania**, 23-24 février : conférence de Athina Vouyouca sur *Kazantzaki et Zorba*, projection du film *Zorba le Grec* et visite à Stavros où a été tourné ce film (avec la Préfecture de Hania) ; **Athènes**, 10 mars : récits de voyages de Nikos Kazantzaki (avec la librairie Ianos) ; **Temenos** (près d'Héraklion, avec la mairie), 18 mars : conférence de Kleopatra Prifti, écrivain et présidente de la Section hellénique de la Société, sur *Kazantzaki et la Crète* ; **Ierapetra (Crète)**, 19 mars : conférence de Kleopatra Prifti sur *Madame Hortense* (avec la mairie) ; **Kallithea** (Attique, avec l'Association des Grecs de Pont), 16 avril : conférence de Kleopatra Prifti sur *Kazantzaki et les Grecs de Pont* ; **Larissa**, 20 avril : conférence de Athina Vouyouca sur *Kazantzaki et la nature* ; **Ioannina**, 25 avril : conférence de Georges Stassinakis sur *L'œuvre et la pensée de Kazantzaki* (avec l'Association des Crétois d'Épire) ; **Athènes**, 26 avril : conférence de Georges Stassinakis sur *Kazantzaki, l'Italie et Saint-François* (avec l'Institut italien de Culture) ; **Athènes**, 27 avril : conférences de Potitsa Parnassos, présidente de l'Association « Palmyra », et de Georges Stassinakis sur *Alexandre le Grand et Nikos Kazantzaki : deux voyageurs grecs en Asie centrale* ; **Alexandroupolis**, 28 avril : conférences de Anna Deliyanni, professeur, et Kleopatra Prifti sur *Kazantzaki et les Grecs de Pont* (avec la revue « Endohora ») ; **Hersonissos** (près d'Héraklion), conférence de Georges Stassinakis sur

L'actualité de la pensée de Kazantzaki (avec la mairie).

- **Koweït** : 26 mars : conférence de Athina Vouyouca sur *L'œuvre, la pensée de Nikos Kazantzaki et ses relations avec le monde arabo-musulman* (avec l'Ambassade de Grèce et la Fondation culturelle).
- **Luxembourg** : 17 mars : récits de voyage de Kazantzaki (avec l'Association « Les Amis de la Grèce » et la Communauté grecque du Luxembourg).
- **Mexique, Mexico** : 24 février : discussion autour du livre *Les frères ennemis*.
- **Pays-Bas, Utrecht**, 21 avril : conférence de Marietta Ioannidou, professeur et membre du Conseil d'administration de la Section néerlandaise de la Société, sur *La femme dans l'œuvre de Kazantzaki*.
- **Suède, Stockholm**, 18 mars : conférence de Jan Gemvik, universitaire, sur l'œuvre théâtrale de Nikos Kazantzaki.
- **Suisse, Fribourg**, 2 mars : (avec le Dr Konstantinos Nassiopoulou), conférence de Georges Stassinakis sur *L'œuvre et la pensée de Kazantzaki* ; **Genève**, 5 mars (sous l'égide de Mme le Consul général de Grèce et en collaboration avec l'Association des Dames grecques de Genève, l'Association gréco-suisse « Jean-Gabriel Eynard », l'Association « I Philia » Amitiés helléno-genevoises) : conférence de Michel Comte, membre de la Société, sur *La philosophie de Kazantzaki* ; **Lausanne**, 7 mars : conférence de Rozmi Tzanos-Pahlisch, membre de la Société, sur *Le rôle de la femme vu par Nikos Kazantzaki* (en collaboration avec les Amitiés gréco-suisse et l'Association hellénique « Estia ») ; **Berne**, 19 mars : manifestation organisée, dans le cadre de la Semaine de la Langue Française et de la Francophonie, par S.E. M. l'Ambassadeur de Grèce, avec le soutien du Bureau de presse et d'information de la Mission hellénique auprès des Organisations internationales à Genève : conférence de Georges Stassinakis sur *Kazantzaki entre l'Europe et l'Orient*.
- **Turquie, Istanbul**, 12 mars : Récits de voyages de Kazantzaki (avec le Consulat général de Grèce et le coordinateur de l'éducation de la Grèce).

4. Écoles et Universités

Depuis la création de la Société, nous avons constaté que les jeunes ignoraient la vie et l'œuvre du grand Crétois. Ce dernier a pourtant aimé les jeunes ; il a écrit deux livres pour la jeunesse (*Dans le Palais de Minos* et *Alexandre le Grand*) et des livres scolaires. Nous avons donc décidé de donner une priorité à des actions dans les Ecoles et les Universités afin de faire connaître son œuvre. Pour l'année prochaine, à l'occasion du 50^e anniversaire de la disparition de notre auteur et en liaison avec des enseignants, nous avons établi un programme de multiples manifestations. Ci-après, un état des derniers travaux universitaires.

Journées universitaires

- **En Grèce**. Sont prévues des manifestations dans les Universités du Péloponnèse (Kalamata), de Thrace (Komotini), de Thessalonique (Thessalonique), de Thessalie (Volos), Ionienne (Corfou).
- **Dans d'autres pays**. Adélaïde (Australie), Mansoura (Égypte), Concordia (Montréal), Varsovie, Kiev, San José (Costa Rica), Rio de Janéiro.

Concours littéraires en Grèce

- **Athènes**, Ecole gréco-française « Saint-Joseph » : 15 février
- **Héraklion**, 3^e Lycée : 20 février
- **Thessalonique**, Ecole gréco-française De La Salle : 5 mars
- **Athènes**, Ecoles expérimentales : 27 avril
- **Rhodes**, Collège privé : 2 mai
- **Athènes**, Faculté des Lettres : mai.

Conférences

Dans plusieurs écoles sur les cinq continents, nous organiserons des conférences-débats, avec projection de vidéos. C'est ainsi que Georges Stassinakis interviendra dans les écoles grecques à Istanbul (12 mars) et à Stuttgart (23 mars). Signalons que la Section de Santiago-du-Chili mettra l'accent au cours de l'année 2007 sur des interventions dans les écoles. Il en est de même de la Section d'Estonie.

Kazantzaki et l'Education

Il s'agit de journées de travail destinées aux enseignants, qui ont pour but de les sensibiliser à l'étude de l'œuvre de Kazantzaki et à la manière de l'enseigner aux élèves. Nous en avons déjà prévu deux:

- **Peza** (chef-lieu de la commune « Nikos Kazantzaki »), 16 mars,

- **Athènes**, mai, en liaison avec l'Union Panhellénique des Philologues et le soutien du Ministère de l'Education Nationale.

Travaux universitaires

- **Université de Boukhara** (Ouzbékistan). Sandjar Bobokalonov traduit en ouzbek *Les frères ennemis*. Zarina Saidova prépare sur le même livre un travail de diplôme.

- **Université de Birmingham**. Haritini Christodoulou soutiendra prochainement sa thèse de doctorat sur *Formes dialectiques dans « La dernière tentation »*.

- **L'Université du Chili**, Centre d'Etudes grecques anciennes, byzantines et néohelléniques, vient d'éditer deux livres passionnants :

- **Nelson Trejos Riquelme**, *Ascèse de la Liberté dans six drames de Nikos Kazantzaki*

- **Miguel Castillo Didier**, *L'Odyssée dans L'Odyssée*.

5. EKEBI - Centre National du Livre grec

L'excellente collaboration avec l'EKEBI se poursuivra l'année prochaine à deux niveaux:

Salon international du Livre, Thessalonique 17-20 mai

Nous y tiendrons un stand. Nous vous y attendons.

Exposition sur Kazantzaki

L'EKEBI présentera, sur neuf panneaux, la vie et l'œuvre de Kazantzaki : New York (mars), Adélaïde (juin), Montevideo (juin), Johannesburg (septembre), Uppsala (octobre), Genève (novembre), Beijing (novembre).

6. « L'Odyssée »

La Section suisse de la Société prépare une soirée poétique sur ce grand poème de Kazantzaki de 33.333 vers. Les comédiens Anne-Lise Fritsch, de Genève, et Christian Luciani, d'Avignon, liront les principaux extraits de cette œuvre monumentale, et Georges Stassinakis en fera la présentation. Grâce à S.E. M. l'Ambassadeur de Grèce auprès des Organisations internationales à Genève et avec la collaboration du Bureau de presse et d'information auprès de cette Mission, une soirée sera donnée au Palais des Nations, à Genève, le 5 novembre 2007. Il est prévu qu'elle soit organisée dans d'autres villes en Suisse et en France.

DISTINCTIONS

M. Stephanos Tamvakis, membre fondateur de la Section égyptienne de la Société, a été élu président du Conseil des Grecs de la Diaspora (S.A.E.). Par ailleurs, M. Miguel Castillo Didier, éminent helléniste, professeur à l'Université du Chili et membre d'honneur de la Société, a été honoré, en décembre, par l'Académie de la langue grecque. Mme Xu Kai, professeur de grec à Shanghai et membre de la Société, sera nommée par la Préfecture d'Athènes le 7 mars *Ambassadrice de l'Hellénisme*. Nous leur adressons nos vives félicitations

pour ces brillantes distinctions bien méritées.

DONS

Section hellénique (pour « Synthesis »); Hôtel GALAXY, Héraklion, Grèce (pour la conférence de presse). Merci de votre geste généreux. Nos seules ressources sont les cotisations et les dons. Adhérez et aidez-nous financièrement.

PRECISION

L'Ambassadeur de Grèce au Chili est Mme Chryssoula Karykopoulou-Vlavianos.

KAZANTZAKI ET SCHWEITZER

J'étais très ému, ce jour d'août, où j'avais pris en plein midi, la petite route du minuscule village de Gunsbach, au milieu des forêts d'Alsace, et où j'ai frappé à la porte de notre saint François contemporain. Il est venu ouvrir lui-même, m'a tendu la main ; sa voix était grave et tranquille, il souriait sous ses grosses moustaches grises et me regardait. J'avais vu de vieux guerriers crétois semblables : pleins de bonté, et d'une volonté indomptable.

Ce fut un instant favorable de ma destinée que celui où nos cœurs se sont ouverts. Je suis resté avec lui jusqu'à la nuit ; nous parlions du Christ, d'Homère, de l'Afrique, des lépreux et de Bach. Vers le soir, nous sommes allés à la petite église du village. – Ne parlons plus, me dit-il en chemin, et sur son visage abrupt s'était répandue une émotion profonde. Il allait jouer du Bach. Il s'est assis à l'orgue ; ce jour a été, je crois, l'un des jours de bonheur de ma vie

Sur le chemin du retour, j'ai vu au bout de la route une fleur sauvage ; je me suis penché pour la cueillir.

- Non ! me dit-il, et il a retenu ma main ; c'est aussi un être vivant, il faut respecter la vie.

Une petite fourmi marchait sur le revers de sa veste ; il l'a prise avec une extrême tendresse et l'a déposée à terre, à l'écart, pour qu'on ne l'écrase pas. Il n'a rien dit mais sur ses lèvres sont passées les tendres paroles de son aïeul d'Assise : « Ma sœur la petite fourmi... » Depuis je n'ai jamais pu distinguer dans mon cœur ces deux figures profondément envoûtantes, si séparées dans le temps éphémère, si unies dans le temps éternel, je veux dire dans le sein de Dieu. Ils se ressemblent comme deux frères. Saint-François d'Assise et Albert Schweitzer.

Nikos Kazantzaki, *Rapport au Greco, Souvenirs de ma vie*

Plon, traduction Michel Saunier, Paris, 1961

© SYNTHESIS bulletin d'informations. Publié par le Comité de Coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en version anglaise (Constantin Buhayer, Londres), espagnole (Margarita Larriera, Montevideo), française (Georges Stassinakis, Meyrin), grecque (Athina Vouyouca, Voula), portugaise (Solange Pinheiro, Sao Paulo) et russe (Margarita Madanova, Almaty). Maquette : Michel Comte (Genève). Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal : décembre 2006. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1€, Fax : ++ 41 22 782 43 18. E-mail : georges.stassinakis@tiscali.ch

